

Herrn Philipp Spitta gewidmet
Dedicated to Mr. Philipp Spitta

Johannes Brahms
(1833–1897)

Zwei Motetten
Two Motets

op. 74

Ins Englische übersetzt von/*Translated into English by*
Natalie Macfarren.

-
1. Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen?
 2. O Heiland, reiß die Himmel auf

1. *Wherefore hat the light been giv'n to a heart sorrowful?*
2. *Oh Saviour, ope the heav'nly gates*

Quelle / Source

Digitalisat des Erstdrucks von 1879
Digitalized version of the first print of 1879

http://www.brahms-institut.de/web/bihl_digital/jb_werkekatalog/op_074.html

Entstehungszeit / Date of Origin

Nr./No. 1: Sommer/Summer 1877

Nr./No. 2: unklar/unknown

Erste Aufführung / First Public Performance

Nr./No. 1: 8. Dezember/December 8th 1878, Wien

Nr./No. 2: 30. Januar/January 30th 1880, Hamburg

Erstveröffentlichung durch / First published by

N. Simrock, Berlin, 1879

Anmerkungen / Remarks

Gemäß traditionellen Notenschreibregeln wurde beim Satz der Gesangsstimmen größter Wert auf korrekte Verbalkung und Bogenbindung gelegt. Im Einzelnen bedeutet dies, dass Balkengruppen für verschiedene Silben zu vermeiden und mehrere größere Notenwerte – mit nur einer Silbe unterlegt – zu binden sind. Im Gegenzug entfallen Bindebögen für verbalkte Noten, sofern diese Bögen nicht gerade als Phrasierungsbögen gemeint sein können.

Diese Ausgabe gibt den Notentext der Quelle wieder. Die Rechtschreibung wurde an die heute geltenden Regeln angepasst; notensatztypische Abweichungen in der Silbentrennung wurden berücksichtigt. Dynamikangaben sind unter Berücksichtigung der originalen Position vereinheitlicht. Offensichtliche Fehler wurden stillschweigend korrigiert.

Due to traditional engraving rules precise beam grouping and proper usage of slurs has been handled with reasonable care. In particular, that means omitting beam groups for distinct syllables, whereas slurs on larger note values spanning just one syllable are mandatory. In return, slurs over beamed notes are avoided, unless these slurs might be interpreted as phrasing slurs.

This edition reflects the score of the source. German spelling standards are adapted to today's rules, while hyphenation is aligned to specific engraving conventions. Dynamic marks are set unified considering the original placing. Obvious mistakes were corrected without special notice.

Holger Teichert, April 2012

© 2012 Holger Teichert

Diese Ausgabe darf frei weitergegeben, vervielfältigt, bearbeitet, aufgeführt und aufgenommen werden. Herausgegeben von Holger Teichert.

This edition may be fully distributed, duplicated, edited, performed, and recorded. Edited by Holger Teichert.

Notensatz erstellt mit/Score engraved by LilyPond 2.14.2 – <http://www.lilypond.org>.

Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen? Wherefore hath the light been giv'n to a heart sorrowful?

Hiob 3, 20–23; Klagelieder 3, 41; Jakobus 5, 11; Martin Luther (1483–1546)

Johannes Brahms (1833–1897), 1877

op. 74/1

I *Langsam und ausdrucksvoll / Slowly and with expression*

Soprano
f Wa - rum? Wa - rum ist das Licht ge - ge - ben dem Müh - se - li - gen, und das Le -
f Where - fore? Wherefore hath the light been giv'n to a heart sor - row - ful, and the life -

Alto
f Wa - rum? Wa - rum? *f* Wa - rum
p Where - fore? Where - fore? Wherefore

Tenore
f Wa - rum? *p* Wa - rum?
f Where - fore? Where - fore?

Basso
f Wa - rum? *p* Wa - rum?
f Where - fore? Where - fore?

8
 - ben den be - trüb - - - ten Her - zen, den be - trüb - ten Her - zen, den be - trüb - ten
 - blood to the sore _____ af - flic - ted, to the sore af - flic - ted, to the sore _____ af -

ist das Licht ge - ge - ben dem Müh - se - li - gen, und das Le - ben den be - trüb - - - ten
 hath the light been giv'n to a heart sor - row - ful, and the life - blood to the sore _____ af -

f Wa - rum ist das Licht ge - ge - ben dem Müh - se - li - gen,
 Wherefore hath the light been giv'n to a heart sor - row - ful,

14
 Her - zen, und das Le - ben den be - trüb - - - ten Her - zen, *f* wa - rum ist das
 flic - ted, and the life - blood to the sore _____ af - flic - ted, where - fore hath the

Her - zen, den be - trüb - ten Her - zen, den be - trüb - - - ten Her - zen, und das Le - ben
 flic - ted, to the sore af - flic - ted, to the sore _____ af - flic - ted, and the life - blood

und das Le - - - ben den be - trüb - - - ten Her - zen, den be - trüb - ten
 and the life - - - blood to the sore _____ af - flic - ted, to the sore af -

f Wa - rum ist das Licht ge - ge - ben dem Müh - se - li - gen, und das Le - - - ben
 Where - fore hat the light been giv'n to a heart sor - row - ful, and the life - - - blood

19

Licht ge - ge - ben, ge - ge - ben den be - trüb - ten Her - zen? Wa -
 light been giv'n to th'afflic - ted, to the sore af - flic - ted? Where -
 den be-trübten Her - zen, den be - trüb - ten Her - zen? Wa -
 to the sore af-flic - ted, to the sore af - flic - ted? Where -
 Her-zen, den be - trüb - ten, den be - trüb - ten Her - zen? Wa -
 flic - ted, to th'aff - flic - ted, to the sore af - flic - ted? Where -
 den be-trüb - ten Her - zen, den be-trüb - ten, den be-trüb - ten Her - zen? Wa -
 to the sore af - flic - ted, to th'afflic - ted, to the sore af - flic - ted? Where -

26

rum? und kommt nicht, die des To -
 fore? that comes not, who for death
 rum? Wa - rum? Die des To - des war - ten und kommt nicht, die des To - des
 fore? Where-fore? Who for death are lon - ging, that comes not, who for death are
 rum? Wa - rum? Die des To - des war - ten und kommt nicht, die des To -
 fore? Where-fore? Who for death are lon - ging, that comes not, who for death
 rum? Wa - rum? Die des To - des war - ten und kommt nicht,
 fore? Where-fore? Who for death are lon - ging, that comes not,

35

- des war - ten und kommt nicht, und kommt nicht, und grü - ben ihn wohl aus dem Ver -
 - are lon - ging, that comes not, that comes not. They dig for it more than for great
 war - ten und kommt nicht, kommt nicht, und grü - ben in wohl aus dem Ver -
 lon - ging, that comes not, comes not. They dig for it more than for great
 - des war - ten und kommt, und kommt nicht, kommt nicht, und grü - ben ihn wohl aus dem Ver -
 - are lon - ging, that comes, that comes not, comes not. They dig for it more than for great
 und kommt nicht, und kommt nicht und kommt nicht, und grü - ben ihn wohl aus dem Ver -
 that comes not, that comes not, that comes not. They dig for it more than for great

42

B

dim. *p* *espress.* *p dol.*
 bor - ge - nen; die sich fast freu - en und sind fröh-lich, dass sie das Grab be - kom -
 trea - sure hid, yea, they are glad and go re - joi - cing when they their grave see o -

dim. *p* *espress.* *p dol.*
 bor - ge - nen; die sich fast freu - en und sind fröhlich, sind fröh-lich, dass sie das Grab be - kom -
 trea - sure hid, yea, they are glad and go re - joi - cing, re - joi - cing when they their grave see_ o -

dim. *p* *espress.* *p dol.*
 bor - ge - nen; die sich fast freu - en und sind fröh-lich, dass sie das Grab be - kom -
 trea - sure hid, yea, they are glad - den'd, they are glad - den'd when they their grave see_ o -

dim. *p* *espress.* *p dol.*
 bor - ge - nen; die sich fast freu - en und sind fröh-lich, dass sie das Grab be - kom -
 trea - sure hid, yea, they are glad and go re - joi - cing when they their grave see_ o -

50

f *pp*
 men. Wa - rum? Und dem Man - ne, dess Weg ver - bor - gen ist, und Gott vor ihm den -
 pen. Where - fore? Why is light giv'n to men whose ways are hid, and whom the Lord for

f *p* *pp*
 men. Wa - rum? Wa - rum? und Gott vor ihm den -
 pen. Where - fore? Where - fore? and whom the Lord for

f *p* *pp*
 - men. Wa - rum? Wa - rum? Und dem Man - ne, dess Weg ver - bor - gen ist, und Gott vor ihm den -
 - pen. Where - fore? Where - fore? Why is light giv'n to men whose ways are hid, and whom the Lord for

f *p* *pp*
 men. Wa - rum? Wa - rum? und Gott vor ihm den -
 pen. Where - fore? Where - fore? And whom the Lord for

61

C

pp *p*
 sel - ben be - de - cket, und
 e - ver hath hedg'd in, and

pp *p*
 sel - ben be - de - cket? Und dem Man - ne, dess Weg ver - bor - gen ist, und Gott vor
 e - ver hath hedg'd in? Why ist light giv'n to men whose ways are hid, and whom the

pp *p*
 sel - ben be - de - cket, und Gott vor ihm den -
 e - ver hath hedg'd in, and whom the Lord for

pp *p*
 sel - ben be - de - cket? Und dem Man - ne, dess Weg ver - bor - gen ist, und Gott vor ihm den -
 e - ver hath hedg'd in? Why is light giv'n to men whose ways are hid, and whom the Lord for

71

cresc. *f*
 Gott vor ihm den-selben be - de - cket? Wa - rum?
 whom the Lord for e-ver hath hedg'd in? Where - fore?

cresc. *f* *p*
 ihm. den - selben be - de - cket? Wa - rum? Wa - rum?
 Lord for e-ver hath hedg'd in? Where - fore? Where - fore?

f *p*
 sel - ben be - de - cket? Wa - rum? Wa - rum?
 e - ver hath hedg'd in? Where - fore? Where - fore?

f *p*
 selben be - de - cket, be - de - cket? Wa - rum? Wa - rum?
 e - ver hath hedg'd in, hath hedg'd in? Where - fore? Where - fore?

II Wenig bewegter / Slightly faster

poco f ed espressivo
 Soprano I Las - set uns un - ser Herz samt den Hän-den auf - he - ben auf -
 Let us lift up our heart, with our heart let our hands be up -

pf
 Soprano II Las - set uns un - ser Herz samt den Hän-den auf - he -
 Let us lift up our heart, with our heart let our hands

pf
 Alto Las - set uns un - ser Herz samt den
 Let us lift up our heart, with our

pf
 Tenore Las - set uns un - ser Herz
 Let us lift up our heart,

Basso I
 Basso II

89

D

f he - ben zu Gott, zu Gott im Him - mel. *p* Las - set uns un - ser Herz *cresc.*
f lif - ted to God, the Lord in hea - ven. *p* Let_ us lift up our heart,

f ben, auf - he - ben zu Gott, zu Gott im Him - mel. *p* Las - set uns un - ser
f be up - lif - ted to God, the Lord of hea - ven. *p* Let_ us lift up our

f Hän - den auf - he - ben, auf - he - ben zu Gott, zu Gott im Him - mel. *p* Las - set *p cresc.*
f heart let our hands_ be up - lif - ted to God, the Lord of hea - ven. *p* Let_ us

f samt den Hän - den auf - he - ben, auf - he - ben zu Gott, zu Gott im Him - mel. *dim.* *p*
f with our heart let our hands_ be up - lif - ted to God, the Lord of hea - ven.

95

samt den Hän - den auf - he - ben, las - set uns, las - set uns un - ser Herz samt.
 let our heart be up - lif - ted, with our heart, with our heart, with our heart let_

Herz samt den Hän - den auf - he - ben, las - set, las - set uns un - ser Herz_
 heart, let our heart be up - lif - ted, let us, let_ us lift up our heart, _

uns un - ser Herz samt_ den Hän - den auf - he - ben, las - set
 lift up our heart, let_ our hands be up - lif - ted, let_ us

p cresc. Las - set uns un - ser Herz samt_ den Hän - den auf - he - ben,
 Let_ us lift up our heart, let_ our hands_ be up - lif - ted,

f Las - set uns un - ser Herz samt_ den Hän - den auf -
 Let_ us lift up our heart, let_ our hands be up -

f Las - set uns un - ser Herz_
 Let_ us lift up our heart, _

rit.

den Hän - den auf - he - ben zu Gott, zu Gott im Him - mel.
 our hands be up - lif - ted to God, the Lord of hea - ven.

samt den Hän - den auf - he - ben zu Gott, zu Gott im Him - mel, Gott im Him - mel.
 let our hands be up - lif - ted to God, the Lord of hea - ven, Lord of hea - ven.

uns un-ser Herz samt den Hän - den auf - he - ben zu Gott im Him - mel.
 lift up our heart, let our hands be up - lif - ted to God in hea - ven.

un - ser Herz samt den Hän - den auf - he - ben zu Gott im Him - mel.
 with our heart let our hands be up - lif - ted to God in hea - ven.

he - ben zu Gott, samt den Hän - den auf - he - ben zu Gott im Him - mel.
 lif - ted to God, let our hands be up - lif - ted to God in hea - ven.

samt den Hän - den, samt den Hän - den auf - he - ben zu Gott im Him - mel.
 let us lift our heart, and with it our hands un - to God in hea - ven.

III

Langsam und sanft / Slow and soft

p dol. espress.
 Sie - he, wir prei - sen se - lig, die er - dul - det ha -
 Lo, we ac - count them hap - py which en - dure and fail

p dol.
 Sie - he, wir prei - sen se - lig, se - lig, die er - dul -
 Lo, we ac - count them hap - py, hap - py which en - dure

p dol.
 Sie - he, sie - he, wir prei - sen se - lig, die er - dul - det ha - ben,
 Lo, we count the, we count them hap - py which en - dure and fail not,

p dol.
 Sie - he, wir prei - sen, prei - sen se - lig, die er - dul - det,
 Lo, we ac - count, we count them hap - py which en - du - red,

p dol.
 Sie - he, wir prei - sen se - lig, die er - dul -
 Lo, we ac - count them hap - py which en - dure

p dol.
 Sie - he, wir prei - sen se - lig, die er - dul - det ha -
 Lo, we ac - count them hap - py which en - dure and fail

109

ben, wir prei - sen se - lig, se - lig, die er -
 not, we count them hap - py, hap - py, which en -

- det ha - ben, wir prei - sen se - lig, die er - dul -
 and fail not, we count them hap - py, which en - dure,

wir prei - sen, wir prei - sen se - lig, wir prei - sen se -
 we count them, we count them hap - py, we count them hap -

er - dul - det ha - ben, wir prei - sen se - lig, se - lig, die er -
 en - dure and fail not, we count them hap - py, hap - py, which en -

- det ha - ben, wir prei - sen se - lig, wir prei - sen, wir prei - sen se - lig, die er -
 and fail not, we count them hap - py, we count them, we count them hap - py, which en -

ben, wir prei - sen, wir prei - sen se - lig, wir prei - sen se - lig, wir prei - sen se - lig,
 not, we count them, we count them hap - py, we count them hap - py, we count them hap - py

115

Im vorigen Zeitmaß / The time as before

dul - det ha - ben. Die Geduld Hi-ob habt ihr ge - hö - ret,
 dure and fail not. Now of Job's patience ye have had knowledge,

det, er - dul - det ha - ben. Die Geduld Hi-ob habt ihr ge - hö - ret, und das En - de des
 wich en - dure and fail not. Now of Job's patience ye have had knowledge, and the end of the

lig, die er - dul - det ha - ben. Die Geduld Hi-ob habt ihr ge - hö - ret, und das
 py wich en - dure and fail not. Now of Job's patience ye have had knowledge, and the

dul - det ha - ben. Die Geduld Hi-ob habt ihr ge - hö - ret, und das En - de des
 dure and fail not. Now of Job's patience ye have had knowledge, and the end of the

dul - det ha - ben. Die Geduld Hi-ob habt ihr ge - hö - ret, und das En -
 dure and fail not. Now of Job's patience ye have had knowledge, and the end,

die er - dul - det ha - ben. Die Geduld Hi-ob habt ihr ge - hö - ret,
 which en - dure and fail not. Now of Job's patience ye have had knowledge,

121

und das En-de des Herrn *f* habt ihr ge - se - hen; *dim.* denn der Herr *p cresc.*
and the end of the Lord have ye not seen it? That_ the Lord

Herrn *f* habt ihr ge - se - hen, *dim.* habt ihr ge - se - hen; *p* denn der *cresc.*
Lord have ye not seen it, have ye not seen it? That_ the

En - de_ des Herrn *f* habt ihr ge - se - hen, *dim.* habt ihr ge - se - hen, *p* habt_ ihr ge - se - hen;
end_ of_ the Lord have ye not seen it, have ye not seen it, have_ ye not seen_ it?

Herrn *f* habt ihr ge - se - hen, *dim.* habt ihr ge - se - hen, *p* habt ihr ge - se - hen, *cresc.*
Lord have ye not seen it, have ye not seen it, have ye not seen_ it, not

- de, das En-de des Herrn *f* habt ihr ge - se - hen, *dim.* habt ihr ge - se - hen, *p*
_ yea, the end of the Lord have ye not seen_ it, have ye_ not seen_ it,

und das En - *f* - de *dim.* habt ihr ge - se - hen, *p* habt ihr_ habt
have had know - ledge, have ye not seen it, have_ ye_ have

126

ist barmher - zig_ und ein Er - bar - mer, denn der Herr, *f* denn der Herr ist barm - her -
he is gra - cious, of ten - der mer - cy, that the Lord, that the Lord he is gra -

Herr *f* ist barm - her - zig_ und ein Er - bar - mer, denn *f* der Herr ist barm - her -
Lord he is gra - cious, of ten - der mer - cy, that the Lord he is gra - cious,

denn der Herr *cresc.* ist barmher - zig_ und ein_ Er - barmer, *f* denn der
That the Lord he is gra - cious, of ten - der mer - cy, that_ the

se - hen; *f* denn der Herr *f* ist barmher - zig und ein Er - bar -
seen it? That the Lord he is gra - cious, of ten - der mer - cy,

cresc. *f* habt ihr ge - se - hen; *f* denn_ der Herr ist barm - her - zig_ und ein_ Er -
have ye not seen_ it? That_ the Lord he is gra - cious, of ten - der

cresc. *f* ihr_ ge - se - hen; *f* denn der Herr ist barmher - zig,
ye_ not seen it? That_ the Lord he is gra - cious,

zig und ein Er - bar - mer, und ein Er - bar - mer. *rit.*
cious, of ten - der mer - cy, of ten - der mer - cy.

und ein Er - bar - mer, und ein Er - bar - mer, und ein Er - bar - mer, und ein Er - bar - mer.
of ten - der mer - cy, of ten - der mer - cy, of ten - der mer - cy, of ten - der mer - cy.

Herr ist barm - her - zig, ist barm - her - zig und ein Er - bar - mer, und ein Er - bar - mer.
Lord he ist gra - cious, he is gra - cious, of ten - der mer - cy, of ten - der mer - cy.

denn der Herr ist barm - her - zig und ein Er - bar - mer, ein Er - bar - mer.
that the Lord he is gra - cious, of ten - der mer - cy, of great mer - cy.

bar - mer, und ein Er - bar - mer, und ein Er - bar - mer, ein Er - bar - mer.
mer - cy, of ten - der mer - cy, of ten - der mer - cy, of great mer - cy.

denn der Herr ist barm - her - zig und ein Er - bar - mer, ein Er - bar - mer.
that the Lord he is gra - cious, of ten - der mer - cy, of great mer - cy.

IV Choral

Soprano Mit Fried' und Freud' ich fahr' da - hin, in Got - tes Wil - len, *mf* ge - trost ist mir mein
With joy I'll lay me down to die when God shall call me. No e - vil, when my

Alto Mit Fried' und Freud' ich fahr' da - hin, in Got - tes Wil - len, *mf* ge - trost ist mir mein
With joy I'll lay me down to die when God shall call me. No e - vil, when my.

Tenore Mit Fried' und Freud' ich fahr' da - hin, in Got - tes Wil - len, *mf* ge - trost ist mir mein
With joy I'll lay me down to die when God shall call me. No. e - vil, when my

Basso Mit Fried' und Freud' ich fahr' da - hin, in Got - tes Wil - len, *mf* ge - trost ist mir mein
With joy I'll lay me down to die when God shall call me. No e - vil, when my

Adagio

Herz und Sinn, sanft und stil - le. Wie Gott mir ver - heißen hat: Der Tod ist mir Schlaf wor - den.
 Lord is nigh, can be - fall me. Thy sal - va - tion is my trust, I'll pass thro' death to wa - ken.

Herz und Sinn, sanft und stil - le. Wie Gott mir ver - hei - ßen hat: Der Tod ist mir Schlaf wor - den.
 Lord is nigh, can be - fall me. Thy sal - va - tion is my trust, I'll pass thro' death to wa - ken.

Herz und Sinn, sanft und stil - le. Wie Gott mir ver - hei - ßen hat: Der Tod ist mir Schlaf wor - den.
 Lord is nigh, can be - fall me. Thy sal - va - tion is my trust, I'll pass thro' death to wa - ken.

Herz und Sinn, sanft und still. Wie Gott mir ver - heißen hat: Der Tod ist mir Schlaf wor - den.
 Lord is nigh, threa - tens me. Thy sal - va - tion is my trust, I'll pass thro' death to wa - ken.

1. Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen,
 Und das Leben den betrübten Herzen,
 Die des Todes warten und kommt nicht,
 Und grüben ihn wohl aus dem Verborgenen;
 Die sich fast freuen und sind fröhlich,
 Dass sie das Grab bekommen.
 Und dem Manne, dess Weg verborgen ist,
 Und Gott vor ihm denselben bedeckt?
2. Lasset uns unser Herz
 Samt den Händen aufheben
 Zu Gott im Himmel.
3. Siehe, wir preisen selig,
 Die erduldet haben.
 Die Geduld Hiob habt ihr gehöret,
 Und das Ende des Herrn habt ihr gesehen;
 Denn der Herr ist barmherzig
 Und ein Erbarmer.
4. Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin,
 In Gottes Willen,
 Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
 Sanft und stille.
 Wie Gott mir verheißen hat:
 Der Tod ist mir Schlaf worden.

1. Wherefore hath the light been given to a heart sorrowful,
 And the life-blood to the sore afflicted,
 Who for death are longing, that comes not.
 They dig for it more than for great treasure hid,
 Yea, they are glad, and go rejoicing
 When they their grave see open.
 Wherefore¹ is light given to men whose ways are hid,
 And whom the Lord for ever hath hedg'd in?
2. Let us lift up our heart,
 And with our heart let our hands be uplifted
 To God, the Lord of heaven.
3. Lo, we account them happy
 Which endure and fail not.
 Now of Job's patience ye have had knowledge,
 And the end of the Lord, have ye not seen it?
 That the Lord, he is gracious,
 Of tender mercy.
4. With joy I'll lay me down to die
 When God shall call me.
 No evil, when my Lord is nigh,
 Can befall me.
 Thy salvation is my trust,
 I'll pass thro' death to waken.

¹ Im Gesangstext heißt es „Why“./In the lyrics it is “Why”.

O Heiland, reiß die Himmel auf

Oh Saviour, ope the heav'nly gates

2

Friedrich Spee (1591–1635), 1622

Johannes Brahms (1833–1897)

op. 74/2

Versus I
Tempo giusto

Soprano

1. O Hei - land, reiß die Him - mel auf,
1. Oh Sa - viour, ope the heav'n - ly gates,

Alto

1. O Hei-land, reiß die Him - mel auf, her -
1. Oh Sa - viour, ope the heav'n - ly gates, come

Tenore

1. O Hei - land, reiß die Him - mel auf, her - ab, her -
1. Oh Sa - viour, ope the heav'n - ly gates, come down, Thy

Basso

1. O Hei-land, reiß die Him - mel auf, her - ab, her -
1. Oh Sa - viour, ope the heav'n - ly gates, come down, oh

7

her - ab, her - auf vom Him - mel lauf, reiß ab vom Him - mel
come down, Thy faith - ful peo - ple waits, un - bar the bolts that

ab, her - auf vom Him - mel lauf, reiß ab vom Him - mel Tor und
down, Thy faith - ful peo - ple waits, un - bar the bolts that close Thy

auf vom Him - mel lauf, reiß ab, reiß ab vom Him - mel
faith - ful peo - ple waits, un - bar, un - bar the bolts that

auf vom Him - mel lauf, reiß ab, reiß ab vom Him - mel
Lord, Thy peo - ple waits, un - bar, un - bar the bolts that

13

Tor und Tür, reiß ab, was Schloss und Rie - gel für.
close Thy heav'n, at last, oh let the veil be riv'n.

Tür, reiß ab, reiß ab, was Schloss und Rie - gel für.
heav'n, at last, at last, oh let the veil be riv'n.

Tor und Tür, reiß ab, reiß ab, was Schloss und Rie - gel für.
close Thy heav'n, at last, at last, oh let the veil be riv'n.

Tor und Tür, reiß ab, reiß ab, was Schloss und Rie - gel für.
close Thy heav'n, at last, at last, oh let the veil be riv'n.

Versus II

2. *f* O Gott, ein' Tau vom Himmel gieß, o Gott, ein' Tau vom
 2. Oh let Thy heav'n-ly dew des-cend, oh let Thy heav'n-ly

2. *f* O Gott, ein' Tau vom
 2. O let Thy heav'n-ly

2. *f* O Gott, ein' Tau vom Himmel gieß, o Gott, ein' Tau vom Himmel gieß, o Gott, ein'
 2. Oh let Thy heav'n-ly dew des-cend, Lord, let Thy heav'n-ly dew des-cend, in dew's of

23

Him - mel gieß, im Tau her - ab, o Hei - land,
 dew des - cend, in dew's of grace, oh Sa - viour,

Him - mel gieß, im Tau her-ab, im Tau her - ab, o
 dew des - cend. in dew's of grace, in dew's of grace, oh

Him-mel gieß, im Tau her-ab, o Hei-land, fließ, im Tau her-ab, o Hei-land, fließ, im
 dew des-cend, in dew's of grace, o Sa-viour, bend, in dew's of grace, o Sa-viour, bend, in

Tau vom Him - mel gieß, im Tau her-ab, o Hei - land, fließ, im Tau, im
 grace, oh Sa - viour, bend, in dew's of grace, oh Sa - viour, bend, in dew's, in

28

fließ, ihr Wol - ken brecht und reg - net
 bend, pour, clouds, and let your tor - rents

Hei - land, fließ, ihr Wol - ken brecht und reg - net aus, ihr Wol - ken
 Sa - viour, bend, pour, clouds, and let your tor - rents bring, pour, clouds, and

Tau her-ab, o Hei-land, fließ, ihr Wol - ken brecht und reg - net aus, ihr
 dew's of grace, o Sa-viour, bend, pour, clouds, and let your tor - rents bring, pour,

Tau her-ab, o Hei - land, fließ, ihr Wol - ken brecht und
 dew's of grace, oh Sa - viour, bend, pour, clouds, and let your

aus den Kö - nig ü - ber Ja - kobs Haus.
bring to Ja - cob's house a Lord and King.

brecht und reg - net aus den Kö - nig, den Kö - nig ü - ber Ja - kobs Haus.
let your tor - rents bring to Ja - cob, to Ja - cob's house a Lord and King.

Wol - ken brecht und reg - net aus den Kö - nig ü - ber Ja - kobs Haus.
clouds, and let your tor - rents bring to Ja - cob's house a Lord and King.

reg - net aus den Kö - nig ü - ber Ja - kobs Haus.
tor - rents bring to Ja - cob's house a Lord and King.

Versus III

f
3. O Erd', schlag aus, o Erd', schlag aus, schlag
3. O earth, break forth, oh earth, break forth, break

f
3. O Erd', schlag aus, o Erd', schlag aus, schlag aus, schlag
3. O earth, break forth, oh earth, break forth, break forth, break

f
3. O Erd', schlag aus, schlag aus, schlag aus,
3. O earth, break forth, break forth, break forth, break forth

f
3. O Erd', schlag aus, o Erd', schlag aus, schlag aus,
3. O earth, break forth, o earth, break forth, break forth, break forth

aus, schlag aus, o Erd', dass Berg und Tal grün al - les, al - les werd',
forth, break forth this day, let hill and dale now blos - som green and gay,

aus, schlag aus, o Erd', dass Berg und Tal grün al - les werd',
forth, break forth this day, let hill and dale bloom green and gay,

o Erd', dass Berg und Tal grün
this day, let hill and dale, let

schlag aus, o Erd', dass Berg und Tal grün al - les, al - les werd',
break forth this day, let hill and dale now blos - som green and gay,

44

grün al - les, al - les werd', o Erd', her - für, o Erd', her -
 let all be green and gay, oh earth, bring forth, o earth, bring

grün al - les, grün al - les werd', o Erd', her - für dies
 let all, let all now be gay, oh earth, bring forth one

al - les, al - les, al - les werd', o Erd', her -
 all, let all be green and gay, oh earth, bring

grün al - les werd', o Erd', her - für dies Blüm - lein bring, o
 bloom green and gay, oh earth, bring forth one fai - rest flow'r, oh

48

für dies Blüm-lein bring, o Erd', her - für dies Blüm - lein bring, o Hei-land,
 forth one fai - rest flow'r, oh earth, bring forth one fai - rest flow'r, oh Sa-viour,

Blüm - lein bring, her - für dies Blüm-lein bring, o Hei-land, aus der
 fai - rest flow'r, bring forth one fai - rest flow'r, oh Sa-viour, come on

für dies Blüm - lein bring,
 forth one fai - rest flow'r,

Erd', her - für dies Blüm-lein bring, her - für dies Blüm - lein bring, o Hei -
 earth, bring forth one fai - rest flow'r, bring forth one fai - rest flow'r, oh Sa -

52

aus der Er - den spring, aus der Er - den, aus der Er - den spring.
 come on earth once more, come on earth, come on our earth once more.

Er - den spring, aus der Er - den spring, aus der Er-den, aus der Er - den spring.
 earth once more, come on earth once more, come on earth, come on earth once more.

o Hei - land, aus der Er - den spring.
 oh Sa - viour, come on earth once more.

land, o Heil-land, aus der Er - den, aus der Er - den spring.
 viour, oh Sa - viour, come on earth, oh come on earth once more.

Versus IV
Adagio

mp espress. *f*

4. Hie lei - den wir die größ - te, größ - te Not, hie
 4. In sore - af - flic - tion here we must a - bide, in

mp espress.

4. Hie lei - den wir die größ - te Not, hie lei - den,
 4. In sore - af - flic - tion here we bide, in sore - af -

mp espress.

4. Hie lei - den wir die größ - te, größ - te Not, hie lei - den wir, hie lei - den
 4. In sore - af - flic - tion here we must a - bide, in sore af - flic - tion, in af -

mp espress.

4. Hie lei - den wir die größ - te
 4. In sore af - flic - tion here we

61

p

lei - den wir die *dim.* größ - te, größ - te Not, vor Au - gen steht der bitt' - re,
 sore - af - flic - tion here we must a - bide, from bit - ter death we can - not,

f *dim.* *p*

lei - den wir die größ - te Not, vor Au - gen steht der bitt' - re
 flic - tion here we must a - bide, from bit - ter death we can - not

f *dim.* *p*

wir die größ - te, größ - te Not, vor Au - gen steht der bitt' - re
 flic - tion here we must a - bide, from bit - ter death we can - not

f *p*

Not, vor Au - gen steht der bitt' - re
 bide, from bit - ter death we can - not

65

dim. *mf cresc.* *f*

bitt' - re Tod, ach komm, führ' uns mit star - ker Hand, mit star - ker
 con - not hide, come, lead us forth with migh - ty hand, with migh - ty

dim. *cresc.* *f*

Tod, ach komm, führ' uns mit star - ker, star - ker Hand, mit star - ker
 hide, come, lead us forth with migh - ty, migh - ty hand, with migh - ty

dim. *f*

Tod, ach komm, führ' uns mit star - ker, star - ker
 hide, come, lead us forth with migh - ty, might - ty

dim. *mf cresc.* *f*

Tod, ach komm, führ' uns mit star - ker, star - ker
 hide, come, lead us forth with migh - ty, migh - ty

ritard. *Lento*

f dim. *mf* *dim.*

Hand von E-lend zu dem Va - ter - land, von E - lend, von E - lend zu dem Va - ter - land.
hand from e - xile to our Fa - ther's land, from e - xile, from e - xile to our Fa-ther's land.

f dim. *mp* *dim.*

Hand von E - lend zu dem Va - ter - land, von E - lend zu dem Va - ter - land.
hand from e - xile to our Fa - ther's land, from e - xile to our Fa-ther's land.

f dim. *mp* *dim.*

Hand von E - lend zu dem Va - ter - land, von E - lend, von E - lend zu dem Va - ter - land.
hand from e - xile to our Fa - ther's land, from e - xile, from e - xile to our Fa - ther's land.

mp *dim.*

Hand von E - lend zu dem Va - ter - land.
hand from e - xile to our Fa - ther's land.

Versus V
Allegro

f

5. Da wol - len wir all' dan - ken dir,
 5. There we will raise our songs of praise,

f

5. Da wol - len wir all' dan - ken dir, all' dan - ken, all' dan - ken dir,
 5. There we will raise our songs of praise, there we will raise songs of praise,

f

5. Da wol - len wir all' dan - ken dir, all' dan - ken dir, un-ser'm Er -
 5. There we will raise our songs of praise, our songs of praise, Sa - viour, to

f

5. Da wol - len wir all' dan - ken
 5. There we will raise our songs of

un - ser'm Er - lö - ser für und für, da wol - len wir all' lo - ben
Sa - viour, to Thee thro' end - less days, Thee men and an - gels all a -

un - ser'm Er - lö - ser für und für, für und für, da wol - len wir all' lo - ben
Sa - viour, to Thee thro' end - less days, end - less days, Thee men and an - gels all a -

lö - ser für und für, da wol - len wir all' lo - ben dich, all'
Thee thro' end - less days, Thee men and an - gels all a - dore, Thee

dir, un - ser'm Er - lö - ser für und für, da wol - len
praise, Sa - viour, to Thee thro' end - less days, Thee men and

89

dich, je all - zeit im - mer. und e - wig - lich.
 dore, that wast and art, now and e - ver - more.

dich, je all - zeit im - mer. und e - wig - lich, e - - - wig -
 dore, that wast and that art, for e - ver - more, e - - - ver -

lo - ben dich, je all - zeit im - mer, je all - zeit im - mer und e - - wig -
 all a - dore, that wast and art, now and e - ver - more, now and e - - ver -

wir all' lo - ben dich, je all - - zeit im - mer und e - wig -
 an - gels all a - dore, that wast and that art, for e - ver -

97

f
 A - - - - - men, A - - - - -

f
 lich. A - - - - - men, A - - - - -
 more.

f
 lich. A - - - - - men, A - - - - -
 more.

f
 lich. A - - - - - men, A - - - - -
 more.

103

f
 - - - - - men, Amen, A - - - - - men, A - men, A - - - - - men.

f
 - - - - - men, A - - - - - men, Amen, A - - - - - men, A - men.

f
 - - - - - men, A - - - - - men, Amen, A - men.

f
 - - - - - men, Amen, A - - - - - men, A - men, A - men.

- | | |
|---|---|
| <p>1. O Heiland, reiß die Himmel auf,
Herab, herauf¹ vom Himmel lauf,
Reiß ab vom Himmel Tor und Tür,
Reiß ab, was² Schloss und Riegel für.</p> <p>2. O Gott, ein' Tau vom Himmel gieß,
Im Tau herab, o Heiland, fließ,
Ihr Wolken brecht und regnet aus
Den König über Jakobs Haus.</p> <p>3. O Erd', schlag aus, schlag aus, o Erd',
Dass Berg und Tal grün alles werd',
O Erd', herfür dies Blümlein bring,
O Heiland, aus der Erden spring.</p> <p>4. Hie leiden wir die größte Not,
Vor Augen steht der bitt're Tod,
Ach komm, führ' uns mit starker Hand
Von Elend zu dem Vaterland.</p> <p>5. Da wollen wir all' danken dir,
Unser'm Erlöser für und für,
Da wollen wir all' loben dich
Je allzeit immer und ewiglich.³
Amen.</p> | <p>1. <i>Oh Saviour, ope the heav'nly gates,
Come down, Thy faithful people waits,
Unbar the bolts that close Thy heav'n,
At last, oh let the veil be riv'n.</i></p> <p>2. <i>Oh let Thy heav'nly dew descend,
In dews of grace, oh Saviour, bend,
Pour, clouds, and let your torrents bring
To Jacob's house a Lord and King.</i></p> <p>3. <i>Break forth, oh earth, break forth this day,
Let hill and dale bloom green and gay,
Oh earth, bring forth one fairest flow'r,
Oh Saviour, come on earth once more.⁴</i></p> <p>4. <i>In sore affliction here we bide,⁵
From bitter death we cannot hide,
Come, lead us forth with mighty hand
From exile to our Father's land.</i></p> <p>5. <i>There we will raise our songs of praise,
Saviour, to Thee thro' endless days,
Thee men and angels all adore,
That wast and art, now and evermore.
Amen.</i></p> |
|---|---|

1 Im Original von Friedrich Spee heißt es „herab“./The original text of Friedrich Spee says “herab”.

2 Im Original von Friedrich Spee heißt es „wo“./The original text of Friedrich Spee says “wo”.

3 Die letzte Strophe wurde später hinzugefügt und findet sich nicht im Originaltext, den Spee 1622 veröffentlichte./The last stanza was added later and is not part of the original text that Spee published in 1622.

4 Die in der Quellenausgabe abgedruckte Textzusammenfassung, wie sie hier vorliegt weicht in der dritten Strophe von dem in den Gesangsstimmen verwendeten Text ab. Auf eine Anpassung wurde im Sinne der originalgetreuen Wiedergabe bewusst verzichtet./The text summary printed in the source differs from lyrics in stanza number three. No changes were made by purpose in benefit of a true source based reproduction.

5 Diese Textzeile weicht vom Gesangstext ab. Vgl. auch dritte Strophe./This line differs from the lyrics. Look also at third stanza.